

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00669]

**17 AOÛT 2013. — Loi modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 17 août 2013 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (*Moniteur belge* du 30 août 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00669]

**17 AUGUSTUS 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 17 augustus 2013 tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (*Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00669]

**17. AUGUST 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 17. August 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**17. AUGUST 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes**

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In das Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird ein Artikel 256bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 256bis - In Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 36 und unbeschadet des Artikels 37 Absatz 5 bleibt der zonale Sicherheitsplan, den der Minister des Innern und der Minister der Justiz für die Jahre 2009-2012 gebilligt haben, bis zum 31. Dezember 2013 anwendbar.»

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2013.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. August 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00668]

**26 JUIN 2013. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2007 relatif à un centre fédéral de connaissances pour la Sécurité civile. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 26 juin 2013 modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2007 relatif à un centre fédéral de connaissances pour la Sécurité civile (*Moniteur belge* du 9 juillet 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00668]

**26 JUNI 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 2007 betreffende een federaal kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 juni 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 2007 betreffende een federaal kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 9 juli 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00668]

**26. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**26. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 20, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 2007;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, des Artikels 140;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. Februar 2013;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 53.022/2 des Staatsrates vom 8. April 2013, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern und des Ministers der Finanzen,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In den Artikeln 7 Nr. 6, 10, 11, 12, 14, 15 und 25 des Königlichen Erlasses vom 28. März 2007 über ein föderales Fachzentrum für zivile Sicherheit wird der Begriff "Generaldirektor" jedes Mal durch den Begriff "Direktor" ersetzt.

**Art. 2** - *[Abänderung des französischen Textes]*

**Art. 3** - Artikel 7 desselben Erlasses wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Ein Stellvertreter des Ministers des Innern mit dem Status eines Beobachters ohne Stimmrecht kann an den Versammlungen des Verwaltungsausschusses teilnehmen."

**Art. 4** - In Artikel 8 Nr. 8 desselben Erlasses wird das Wort "vorzulegen" durch die Wörter "zu übermitteln" ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 9 § 2 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter "Präsidenten des FÖD Inneres" durch die Wörter "Präsidenten des Direktionsausschusses des FÖD Inneres" ersetzt.

**Art. 6** - Der für Inneres zuständige Minister und der für Finanzen zuständige Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2013/14573]

**29 SEPTEMBRE 2013. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne**

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, l'article 5, § 1<sup>er</sup> modifié par la loi du 2 janvier 2001;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, l'article 43, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 remplacé par l'arrêté royal du 31 août 1970 modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne et l'article 43bis inséré par l'arrêté royal du 27 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne et modifié par l'arrêté royal du 8 juin 2008 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2013/14573]

**29 SEPTEMBER 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart**

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, op het artikel 5, § 1 gewijzigd door de wet van 2 januari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, artikel 43, § 1, lid 2 vervangen door het koninklijk besluit van 31 augustus 1970 tot wijziging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart en artikel 43bis ingevoegd door het koninklijk besluit van 27 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart en gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 juni 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart;